

- 36. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani (MSZPIN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani (MSZPIN)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani (MSZPIN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 14. julija 2016.

Št. 003-02-6/2016-16
Ljubljana, dne 22. julija 2016

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU MED ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE NA ENI STRANI, EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA DRUGI STRANI, ISLANDIJO NA TRETJI STRANI IN KRALJEVINO NORVEŠKO NA ČETRTI STRANI (MSZPIN)

1. člen

Ratificira se Sporazum o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani, podpisan 16. in 21. junija 2011 v Luxembourg in Oslu.

2. člen

Besedilo sporazuma v slovenščini je objavljeno v Uradnem listu Evropske unije UL L št. 283 z dne 29. 10. 2011, str. 3 ([št. L 283 z dne 29. 10. 2011, str. 3](#))¹.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za infrastrukturo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/16-5/9
Ljubljana, dne 14. julija 2016
EPA 1350-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
Matjaž Nemec l.r.
Podpredsednik

¹ Overjena kopija besedila sporazuma v njegovih verodostojnih jezikih je na vpogled tudi v Sektorju za splošne in institucionalne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

37. **Zakon o ratifikaciji Pomožnega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani, Islandijo na drugi strani ter Kraljevino Norveško na tretji strani o uporabi Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani (MPSZPIN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pomožnega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani, Islandijo na drugi strani ter Kraljevino Norveško na tretji strani o uporabi Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani (MPSZPIN)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pomožnega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani, Islandijo na drugi strani ter Kraljevino Norveško na tretji strani o uporabi Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani (MPSZPIN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 14. julija 2016.

Št. 003-02-6/2016-15
Ljubljana, dne 22. julija 2016

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POMOŽNEGA SPORAZUMA MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI, ISLANDIJO NA DRUGI STRANI TER KRALJEVINO NORVEŠKO NA TRETJI STRANI O UPORABI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU MED ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE NA ENI STRANI, EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA DRUGI STRANI, ISLANDIJO NA TRETJI STRANI IN KRALJEVINO NORVEŠKO NA ČETRTI STRANI (MPSZPIN)

1. člen

Ratificira se Pomožni sporazum med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani, Islandijo na drugi strani ter Kraljevino Norveško na tretji strani o uporabi Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani, podpisan 16. in 21. junija 2011 v Luxembourg in Oslu.

2. člen

Besedilo sporazuma v slovenščini je objavljeno v Uradnem listu Evropske unije UL L št. 283 z dne 29. 10. 2011, str. 16 ([št. L 283 z dne 29. 10. 2011, str. 16](#))¹.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za infrastrukturo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/16-6/9
Ljubljana, dne 14. julija 2016
EPA 1349-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
Matjaž Nemec l.r.
Podpredsednik

¹ Overjena kopija besedila sporazuma v njegovih verodostojnih jezikih je na vpogled tudi v Sektorju za splošne in institucionalne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

38. Zakon o ratifikaciji Evro-sredozemskega letalskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani (MLSEUIL)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Evro-sredozemskega letalskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani (MLSEUIL)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Evro-sredozemskega letalskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani (MLSEUIL), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 14. julija 2016.

Št. 003-02-6/2016-17

Ljubljana, dne 22. julija 2016

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI EVRO-SREDOZEMSKEGA LETALSKEGA SPORAZUMA MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI IN DRŽAVO IZRAEL NA DRUGI STRANI (MLSEUIL)

1. člen

Ratificira se Evro-sredozemski letalski sporazum med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani, podpisan 10. junija 2013 v Luksemburgu.

2. člen

Besedilo sporazuma v slovenščini je objavljeno v Uradnem listu Evropske unije UL L št. 208 z dne 2. 8. 2013, str. 3 ([št. L 208 z dne 2. 8. 2013, str. 3](#))¹.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za infrastrukturo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/16-5/9

Ljubljana, dne 14. julija 2016

EPA 1351-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
Matjaž Nemec l.r.
Podpredsednik

¹ Overjena kopija besedila sporazuma v njegovih verodostojnih jezikih je na vpogled tudi v Sektorju za splošne in institucionalne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

- 39.** Akt o dopolnitvi Akta o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Ljudsko republiko Kitajsko, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko (BCNNSNS-A)

A K T

O DOPOLNITVI AKTA O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z LJUDSKO REPUBLIKO KITAJSKO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN LJUDSKO REPUBLIKO KITAJSKO (BCNNSNS-A)

1. člen

Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Ljudsko republiko Kitajsko, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 20/97), se dopolni tako, da se doda točko 6, ki se glasi: »Sporazum med vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in vlado Ljudske republike Kitajske o civilnem zračnem prometu, Beograd, 12. 4. 1972, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 51/73.«

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-09/16-4/9

Ljubljana, dne 14. julija 2016

EPA 1322-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

40. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in tehnologijo Republike Kosovo o sodelovanju na področju izobraževanja

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE KOSOVO O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in tehnologijo Republike Kosovo o sodelovanju na področju izobraževanja, sklenjen v Ljubljani 28. oktobra 2015.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

P R O T O C O L

BETWEEN

THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND SPORT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia
and
the Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosovo, hereinafter "the Parties",

desiring to develop and enhance the cooperation in the field of education between the Republic of Slovenia and the Republic of Kosovo,

convinced that such cooperation will help improve understanding and enhance the general relations between the two countries,

proceeding from the Article 7 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Kosovo on cooperation in the fields of culture, education and science signed on 15 October 2010 in Ljubljana and still valid,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in accordance with the objectives of this Protocol, shall develop their cooperation in the field of elementary, secondary and tertiary education and therefore support direct cooperation and contacts between concerned educational establishments.

Article 2

Pupils who are citizens of the country of one of the Parties and live in the territory of the country of the other Party shall have the right to attend elementary school and prepare for elementary school under the same conditions as the citizens of the country on whose territory they live.

The Parties agree that their citizens shall enrol in secondary education in the country of the other Party according to the national legislation of that Party.

The Parties agree that students who are citizens of the other Party shall be subject to the same criteria concerning the payment of tuition fees for tertiary education as domestic students.

P R O T O K O L

MED

MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE KOSOVO O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije
in

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in tehnologijo Republike Kosovo, v nadaljnjem besedilu "pogodbenika",
sta se

v želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Republiko Kosovo,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje pripomoglo k boljšemu razumevanju in krepitvi vsestranskih odnosov med državama,

na podlagi 7. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti, ki je bil podpisan 15. oktobra 2010 v Ljubljani in je veljaven,

dogovorili:

1. člen

Pogodbenika v skladu s cilji tega protokola razvijata medsebojno sodelovanje na področju osnovnega, srednjega in terciarnega izobraževanja ter zaradi tega podpirata neposredno sodelovanje in stike med izobraževalnimi zavodi.

2. člen

Učenci, državljani države enega od pogodbenikov, ki živijo na ozemlju države drugega pogodbenika, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in se pripravljati nanjo pod enakimi pogoji kot državljani države, na ozemlju katere živijo.

Pogodbenika soglašata, da se njuni državljani v državi drugega pogodbenika vpisujejo v sekundarno izobraževanje po notranji zakonodaji tega pogodbenika.

Pogodbenika soglašata, da za študente, državljane drugega pogodbenika, glede plačila šolnine za terciarno izobraževanje veljajo enaka merila kot za domače študente.

As regards studies and the regulation of other matters at tertiary education the principles of the autonomy of establishments shall apply.

The Parties shall support the introduction of joint post-graduate studies among interested higher education establishments in fields of mutual interest. They shall provide all necessary assistance in the fulfilment of the necessary conditions for the initiation of joint studies in accordance with their national legislation.

Article 3

The Parties shall annually exchange up to eighteen (18) monthly scholarships for advanced studies at higher education establishments with duration of 3 to 6 months for candidates aged up to 26.

Scholarship holders shall be guaranteed residence and other subsidies and a monthly scholarship to an amount determined by the national legislation of each Party. The Parties shall annually notify each other of the structure and amount of scholarships and other conditions.

Article 4

The Parties agree to notify each other, by the end of June of each year at the latest, about the number of students of the other Party who are enrolled in the previous academic year.

Article 5

The Parties shall enhance mutual cooperation in the field of education especially with the aim of exchanging their experience with reform of the education system as a part of the process of stabilisation and accession to the European Union and shall to this end, either directly or in the framework of multilateral programmes, cooperate in different projects of mutual interest.

The Parties shall especially support mutual cooperation in the field of higher education in the framework of multilateral programmes of the European Union and the CEEPUS regional programme.

Article 6

The Parties shall also promote direct cooperation of interested organisations and individuals within other multilateral organizations and networks in the field of education.

Article 7

The Parties shall promote teaching of the language and comprehension of the literature of the partner country.

The Parties shall support the development and progress of teaching their mother tongue and culture for children who are members of the Slovenian community in the Republic of Kosovo or members of the Kosovo community in the Republic of Slovenia.

Article 8

The Parties shall support the implementation of information-communication technologies into educational systems and exchange of good practice.

Article 9

In order to monitor the implementation of the Protocol, Parties have decided to found a joint committee consisting of the same number of representatives of both Parties. The joint committee meetings shall take place as necessary on request of one of the Parties, but alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Kosovo.

Article 10

All forms of cooperation shall take place in accordance with the national legislation of the Parties.

Glede študija in urejanja drugih zadev v terciarnem izobraževanju se uporabljajo načela avtonomije zavodov.

Pogodbenika podpirata uvedbo skupnih podiplomskih študijev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so obojestransko zanimiva. Zagotovita vso potrebno pomoč za izpolnitev potrebnih pogojev za začetek skupnih študijev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

3. člen

Pogodbenika si letno izmenjata do osemnajst (18) mesečnih štipendij za študijsko izpopolnjevanje na visokošolskih zavodih v posamičnem trajanju 3 do 6 mesecev za kandidate do starosti 26 let.

Štipendisti imajo zagotovljeno bivanje in druge subvencije ter mesečno štipendijo v znesku, določenem z notranjo zakonodajo vsakega pogodbenika. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojih se pogodbenika obveščata letno.

4. člen

Pogodbenika soglašata, da najpozneje do konca junija vsako leto obvestita drugega pogodbenika o številu študentov drugega pogodbenika, ki so se vpisali v preteklem študijskem letu.

5. člen

Pogodbenika krepiata medsebojno sodelovanje na področju izobraževanja zlasti zaradi izmenjave izkušenj pri reformi izobraževalnega sistema kot dela procesa stabilizacije in pridruženja Evropski uniji ter s tem namenom neposredno ali v okviru večstranskih programov sodelujeta pri različnih projektih, ki so obojestransko zanimivi.

Pogodbenika še posebej podpirata medsebojno sodelovanje na področju visokega šolstva v okviru večstranskih programov Evropske unije in regionalnega programa CEEPUS.

6. člen

Pogodbenika spodbujata neposredno sodelovanje zainteresiranih organizacij in posameznikov znotraj večstranskih organizacij in mrež na področju izobraževanja.

7. člen

Pogodbenika spodbujata poučevanje jezika in spoznavanje književnosti druge države.

Pogodbenika podpirata razvoj in napredek poučevanja maternega jezika in kulture za otroke, pripadnike slovenske skupnosti v Republiki Kosovo oziroma pripadnike kosovske skupnosti v Republiki Sloveniji.

8. člen

Pogodbenika podpirata uvajanje informacijsko-komunikacijskih tehnologij v izobraževalne sisteme in izmenjavo dobrih praks.

9. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola sta pogodbenika sklenila ustanoviti skupni odbor, sestavljen iz enakega števila predstavnikov obeh pogodbenikov. Sestanki skupnega odbora potekajo po potrebi na zaprosilo enega od pogodbenikov, in sicer izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Kosovo.

10. člen

Vse oblike sodelovanja potekajo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenikov.

Article 11

The Parties may propose amendments to this Protocol at any time. Such proposed amendments shall be communicated to the other Party through diplomatic channels.

The amendments shall enter into force upon the receipt of the written consent with the proposed amendments of the other Party through diplomatic channels.

Article 12

The Parties shall resolve any other open issues that are within their competence by common consent and through diplomatic channels.

Article 13

The Protocol shall be provisionally applied by the Parties upon signature. It shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last official written notification on fulfilment by the Parties of the internal procedures required for the entry into force of this Protocol.

The Protocol shall be applied for five academic years following its entry into force.

The Protocol shall be automatically extended for another periods of five years, unless either Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Protocol.

The Protocol shall remain in force no longer than until the end of the academic year in which the Republic of Kosovo becomes a full member of the European Union.

The termination of this Protocol shall not influence programmes and projects initiated under this Protocol, so they shall continue until their conclusion except as otherwise agreed.

The Parties shall strive to settle any dispute regarding the interpretation or implementation of this Protocol in an amicable way.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

Concluded in Ljubljana on 28 October 2015 in duplicate in the English language.

On behalf of the Ministry
of Education,
Science and Sport of the
Republic of Slovenia
Maja Makovec Brenčič (s)
Minister

On behalf of the Ministry
of Education,
Science and Technology of the
Republic of Kosovo
Arsim Bajrami (s)
Minister

11. člen

Pogodbenika lahko kadar koli predlagata spremembe tega protokola. Taki predlogi sprememb se drugemu pogodbeniku sporočajo po diplomatski poti.

Spremembe začnejo veljati s prejemom pisnega soglasja drugega pogodbenika k predlaganim spremembam po diplomatski poti.

12. člen

Pogodbenika vsa morebitna druga odprta vprašanja, ki so v njuni pristojnosti, rešujeta sporazumno po diplomatski poti.

13. člen

Pogodbenika protokol začasno uporabljata z dnem podpisa. Veljati začne z dnem prejema zadnjega uradnega pisanega obvestila po diplomatski poti o dokončanju notranjih postopkov pogodbenikov, potrebnih za začetek veljavnosti tega protokola.

Protokol se uporablja pet študijskih let po začetku veljavnosti.

Protokol se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če kateri od pogodbenikov šest mesecev prej pisno ne sporoči svoje namere, da ga odpoveduje.

Protokol velja največ do konca študijskega leta, v katerem Republika Kosovo postane polnopravna članica Evropske unije.

Prenehanje tega protokola ne vpliva na programe in projekte, ki so bili začeti po tem protokolu, tako da se ti nadaljujejo, dokler niso končani, razen če ni dogovorjeno drugače.

Pogodbenika si prizadevata sporazumno rešiti vse spore glede razlage ali izvajanja tega protokola.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila pravilno pooblašena, podpisala ta protokol.

Sklenjeno v Ljubljani 28. oktobra 2015 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za
Ministrstvo za izobraževanje,
znanost in šport
Republike Slovenije
Maja Makovec Brenčič l.r.
ministrica

Za
Ministrstvo za izobraževanje,
znanost in tehnologijo
Republike Kosovo
Arsim Bajrami l.r.
minister

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za izobraževanje.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-28/2016
Ljubljana, dne 21. julija 2016
EVA 2016-1811-0002

Vlada Republike Slovenije

dr. Miro Cerar l.r.
Predsednik

41. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje Črne gore o sodelovanju na področju izobraževanja

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE ČRNE GORE O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje Črne gore o sodelovanju na področju izobraževanja, sklenjen v Podgorici 6. avgusta 2015.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

P R O T O C O L

**BETWEEN
THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE
AND SPORT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE MINISTRY OF EDUCATION
OF MONTENEGRO ON COOPERATION
IN THE FIELD OF EDUCATION**

The Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia,
and
the Ministry of Education of Montenegro, hereinafter "the Parties",
desiring to develop and enhance the cooperation in the field of education between the Republic of Slovenia and Montenegro,
convinced that such cooperation will help improve understanding and enhance the general relations between the two countries,
have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in accordance with the objectives of this Protocol, shall develop their cooperation in the field of elementary, secondary and tertiary education and therefore support direct cooperation and contacts between concerned educational establishments.

Article 2

Pupils who are citizens of the country of one of the Parties and live in the territory of the country of the other Party shall have the right to attend elementary school and prepare for elementary school under the same conditions as the citizens of the country on whose territory they live.

The Parties agree that their citizens shall enrol in secondary education in the country of the other Party according to the national legislation of that Party.

The Parties agree that students who are citizens of the other Party shall be subject to the same criteria concerning the payment of tuition fees for tertiary education as domestic students.

As regards studies and the regulation of other matters at tertiary education the principles of the autonomy of establishments shall apply.

The Parties shall support the introduction of joint post-graduate studies among interested higher education establishments in fields of mutual interest. They shall provide all necessary assistance in the fulfilment of the necessary conditions for the initiation of joint studies in accordance with their national legislation.

P R O T O K O L

**MED
MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE,
ZNANOST IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE
IN MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE
ČRNE GORE O SODELOVANJU
NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA**

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije
in
Ministrstvo za izobraževanje Črne gore, v nadaljnjem besedilu "pogodbenika", sta se
v želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Črno goro,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje pripomoglo k boljšemu razumevanju in krepitvi vsestranskih odnosov med državama,
dogovorili:

1. člen

Pogodbenika v skladu s cilji tega protokola razvijata medsebojno sodelovanje na področju osnovnega, srednjega in terciarnega izobraževanja ter zaradi tega podpirata neposredno sodelovanje in stike med izobraževalnimi zavodi.

2. člen

Učenci, državljani države enega od pogodbenikov, ki živijo na ozemlju države drugega pogodbenika, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in se pripravljati nanjo pod enakimi pogoji kot državljani države, na ozemlju katere živijo.

Pogodbenika soglašata, da se njuni državljani v državi drugega pogodbenika vpisujejo v sekundarno izobraževanje po notranji zakonodaji tega pogodbenika.

Pogodbenika soglašata, da za študente, državljane drugega pogodbenika, glede plačila šolnine za terciarno izobraževanje veljajo enaka merila kot za domače študente.

Glede študija in urejanja drugih zadev v terciarnem izobraževanju se uporabljajo načela avtonomije zavodov.

Pogodbenika podpirata uvedbo skupnih podiplomskih študijev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so obojestransko zanimiva. Zagotovita vso potrebno pomoč za izpolnitev potrebnih pogojev za začetek skupnih študijev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

Article 3

The Parties shall annually exchange up to eighteen (18) monthly scholarships for advanced studies at higher education establishments with duration of 3 to 6 months for candidates aged up to 26.

Scholarship holders shall be guaranteed residence and other subsidies and a monthly scholarship to an amount determined by the national legislation of each Party. The Parties shall annually notify each other of the structure and amount of scholarships and other conditions.

Article 4

The Parties agree to notify each other, by the end of June of each year at the latest, about the number of students citizens of the other Party who are enrolled in the previous academic year.

Article 5

The Parties shall enhance mutual cooperation in the field of education especially with the aim of exchanging their experience with reform of the education system as a part of the process of stabilisation and accession to the European Union and shall to this end, either directly or in the framework of multilateral programmes, cooperate in different projects of mutual interest.

The Parties shall especially support mutual cooperation in the field of higher education in the framework of multilateral programmes of the European Union and the CEEPUS regional programme.

Article 6

The Parties shall also promote direct cooperation of interested organisations and individuals within other multilateral organizations and networks in the field of education.

Article 7

The Parties shall promote teaching of the language and comprehension of the literature of the partner country.

The Parties shall support the development and progress of teaching their mother tongue and culture for children who are members of the Slovenian community in Montenegro or members of the Montenegrin community in the Republic of Slovenia.

Article 8

The Parties shall support the implementation of information-communication technologies into educational systems (e-school bag) and exchange of good practice.

Article 9

In order to monitor the implementation of the Protocol, the Parties have decided to found a joint committee consisting of the same number of representatives of both Parties. The joint committee meetings shall take place as necessary on request of one of the Parties, but alternately in the Republic of Slovenia and in Montenegro.

Article 10

All forms of cooperation shall take place in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 11

The Parties may propose amendments to this Protocol at any time. Such proposed amendments shall be communicated to the other Party through diplomatic channels.

The amendments shall enter into force upon the receipt of the written consent with the proposed amendments of the other Party through diplomatic channels.

3. člen

Pogodbenika si letno izmenjata do osemnajst (18) mesečnih štipendij za študijsko izpopolnjevanje na visokošolskih zavodih v posamičnem trajanju 3 do 6 mesecev za kandidate do starosti 26 let.

Štipendisti imajo zagotovljeno bivanje in druge subvencije ter mesečno štipendijo v znesku, določenem z notranjo zakonodajo vsakega pogodbenika. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojih se pogodbenika obveščata letno.

4. člen

Pogodbenika soglašata, da najpozneje do konca junija vsako leto obvestita drugega pogodbenika o številu študentov, državljanov drugega pogodbenika, ki so se vpisali v preteklem študijskem letu.

5. člen

Pogodbenika krepiata medsebojno sodelovanje na področju izobraževanja zlasti zaradi izmenjave izkušenj pri reformi izobraževalnega sistema kot dela procesa stabilizacije in pridruževanja Evropski uniji ter s tem namenom neposredno ali v okviru večstranskih programov sodelujeta pri različnih projektih, ki so obojestransko zanimivi.

Pogodbenika še posebej podpirata medsebojno sodelovanje na področju visokega šolstva v okviru večstranskih programov Evropske unije in regionalnega programa CEEPUS.

6. člen

Pogodbenika spodbujata neposredno sodelovanje zainteresiranih organizacij in posameznikov znotraj večstranskih organizacij in mrež na področju izobraževanja.

7. člen

Pogodbenika spodbujata poučevanje jezika in spoznavanje književnosti druge države.

Pogodbenika podpirata razvoj in napredek poučevanja materne jezika in kulture za otroke, pripadnike slovenske skupnosti v Črni gori oziroma pripadnike črnogorske skupnosti v Republiki Sloveniji.

8. člen

Pogodbenika podpirata uvajanje informacijsko-komunikacijskih tehnologij v izobraževalne sisteme (e-šolska torba) in izmenjavo dobrih praks.

9. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola sta pogodbenika sklenila ustanoviti skupni odbor, sestavljen iz enakega števila predstavnikov obeh pogodbenikov. Sestanki skupnega odbora potekajo po potrebi na zaprosilo enega od pogodbenikov, in sicer izmenoma v Republiki Sloveniji in Črni gori.

10. člen

Vse oblike sodelovanja potekajo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenikov.

11. člen

Pogodbenika lahko kadar koli predlagata spremembe tega protokola. Taki predlogi sprememb se drugemu pogodbeniku sporočajo po diplomatski poti.

Spremembe začnejo veljati s prejemom pisnega soglasja drugega pogodbenika k predlaganim spremembam po diplomatski poti.

Article 12

The Parties shall resolve any other open issues that are within their competence by common consent and through diplomatic channels.

Article 13

This Protocol shall be provisionally applied by the parties upon signature. The Protocol shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last official written notification on fulfilment by the Parties of the internal procedures required for the entry into force of this Protocol.

The Protocol shall be applied for five academic years following its entry into force.

The Protocol shall be automatically extended for another five year periods, unless either Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Protocol.

The Protocol shall remain in force no longer than until the end of the academic year in which Montenegro becomes a full member of the European Union.

The termination of this Protocol shall not influence programmes and projects initiated under this Protocol, so they shall continue until their conclusion except as otherwise agreed.

The Parties shall strive to settle any dispute regarding the interpretation or implementation of this Protocol in an amicable way.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

Concluded in Podgorica on 6 August 2015 in duplicate in the English language.

On behalf of the
Ministry
of Education,
Science and Sport of the
Republic of Slovenia
Vladimir Gasparič (s)

On behalf of the
Ministry
of Education
of Montenegro
Slobodan Filipović (s)

12. člen

Pogodbenika vsa morebitna druga odprta vprašanja, ki so v njuni pristojnosti, rešujeta sporazumno po diplomatski poti.

13. člen

Pogodbenika protokol začasno uporabljata z dnem podpisa. Protokol začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega pisnega obvestila po diplomatski poti o dokončanju notranjih postopkov pogodbenikov, potrebnih za začetek veljavnosti tega protokola.

Protokol se uporablja pet študijskih let po začetku veljavnosti.

Protokol se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če kateri od pogodbenikov šest mesecev prej pisno ne sporoči svoje namere, da ga odpoveduje.

Protokol velja največ do konca študijskega leta, v katerem Črna gora postane polnopravna članica Evropske unije.

Prenehanje tega protokola ne vpliva na programe in projekte, ki so bili začeti po tem protokolu, tako da se ti nadaljujejo, dokler niso končani, razen če ni dogovorjeno drugače.

Pogodbenika si prizadevata sporazumno rešiti vse spore glede razlage ali izvajanja tega protokola.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila pravilno pooblašena, podpisala ta protokol.

Sklenjeno v Podgorici 6. avgusta 2015 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za
Ministrstvo
za izobraževanje,
znanost in šport
Republike Slovenije
Vladimir Gasparič l.r.

Za
Ministrstvo
za izobraževanje
Črne gore
Slobodan Filipović l.r.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za izobraževanje.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-27/2016
Ljubljana, dne 21. julija 2016
EVA 2016-1811-0003

Vlada Republike Slovenije

dr. Miro Cerar l.r.
Predsednik

42. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije o sodelovanju na področju izobraževanja

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije o sodelovanju na področju izobraževanja

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije o sodelovanju na področju izobraževanja, sklenjen v Ljubljani 23. februarja 2016.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

P R O T O C O L

BETWEEN

THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND SPORT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia,
and
the Ministry of Education and Science of the Republic of Macedonia, hereinafter "the Parties",
desiring to develop and enhance the cooperation in the field of education between the Republic of Slovenia and the Republic of Macedonia,
convinced that such cooperation will help improve understanding and enhance the general relations between the two countries,
proceeding from the Agreement on cooperation in the fields of education, culture and science between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia signed on July 8, 1993 in Ljubljana
have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in accordance with the objectives of this Protocol, shall develop their cooperation in the field of elementary, secondary and tertiary education and therefore support direct cooperation and contacts between concerned educational establishments.

Article 2

Pupils who are citizens of the country of one of the Parties and live in the territory of the country of the other Party shall have the right to attend elementary school and prepare for elementary school under the same conditions as the citizens of the country on whose territory they live.

The Parties agree that their citizens shall enrol in secondary education in the country of the other Party according to the national legislation of that Party.

The Parties agree that students who are citizens of the other Party shall be subject to the same criteria concerning the payment of tuition fees for tertiary education as domestic students.

As regards studies and the regulation of other matters at tertiary education the principles of the autonomy of establishments shall apply.

P R O T O K O L

MED

MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE IN ZNANOST REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije
in
Ministrstvo za izobraževanje in znanost Republike Makedonije, v nadaljnjem besedilu "pogodbenika", sta se
v želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo,
v prepričanju, da bo tako sodelovanje pripomoglo k boljšemu razumevanju in krepitvi vsestranskih odnosov med državama,
na podlagi Sporazuma o sodelovanju na področju izobraževanja, kulture in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije, ki je bil podpisan 8. julija 1993 v Ljubljani,
dogovorili:

1. člen

Pogodbenika v skladu s cilji tega protokola razvijata medsebojno sodelovanje na področju osnovnega, srednjega in terciarnega izobraževanja ter zaradi tega podpirata neposredno sodelovanje in stike med izobraževalnimi zavodi.

2. člen

Učenci, državljani države enega od pogodbenikov, ki živijo na ozemlju države drugega pogodbenika, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in se pripravljati nanjo pod enakimi pogoji kot državljani države, na ozemlju katere živijo.

Pogodbenika soglašata, da se njuni državljani v državi drugega pogodbenika vpisujejo v sekundarno izobraževanje po notranji zakonodaji tega pogodbenika.

Pogodbenika soglašata, da za študente, državljane drugega pogodbenika, glede plačila šolnine za terciarno izobraževanje veljajo enaka merila kot za domače študente.

Glede študija in urejanja drugih zadev v terciarnem izobraževanju se uporabljajo načela avtonomije zavodov.

The Parties shall support the introduction of joint post-graduate studies among interested higher education establishments in fields of mutual interest. They shall provide all necessary assistance in the fulfilment of the necessary conditions for the initiation of joint studies in accordance with their national legislation.

Article 3

The Parties shall annually exchange up to twenty four (24) monthly scholarships for advanced studies at higher education establishments with duration of 3 to 6 months for candidates aged up to 26.

The Slovenian Party additionally offers:

- three (3) semester scholarships (four months each) and
- two (2) scholarships to attend the two-week course at the Summer School of the Slovenian language

for the students of the Slovenian language at the University "Sv. Kiril i Metodij" in Skopje.

The Macedonian Party additionally offers:

- three (3) semester scholarships (four months each) and
- two (2) scholarships to attend the two-week course at the Summer School of the Macedonian language

for the students of the Macedonian language at the universities in the Republic of Slovenia.

Scholarship holders shall be guaranteed residence and other subsidies and a monthly scholarship to an amount determined by the national legislation of each Party. The Parties shall annually notify each other of the structure and amount of scholarships and other conditions.

Article 4

The Parties agree to notify each other, by the end of June of each year at the latest, about the number of students, citizens of the other Party, who are enrolled in the previous academic year.

Article 5

The Parties shall enhance mutual cooperation in the field of education especially with the aim of exchanging their experience with reform of the education system as a part of the process of stabilisation and accession to the European Union and shall to this end, either directly or in the framework of multilateral programmes, cooperate in different projects of mutual interest.

The Parties shall especially support mutual cooperation in the field of higher education in the framework of multilateral programmes of the European Union and the CEEPUS regional programme.

Article 6

The Parties shall also promote direct cooperation of interested organisations and individuals within other multilateral organizations and networks in the field of education.

Article 7

The Parties shall promote teaching of the language and comprehension of the literature of the partner country.

The Parties shall support the development and progress of teaching their mother tongue and culture for children who are members of the Slovenian community in the Republic of Macedonia or members of the Macedonian community in the Republic of Slovenia.

Article 8

The Parties shall support the implementation of information-communication technologies into educational systems and exchange of good practice.

Pogodbenika podpirata uvedbo skupnih podiplomskih študijev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so obojestransko zanimiva. Zagotovita vso potrebno pomoč za izpolnitev potrebnih pogojev za začetek skupnih študijev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

3. člen

Pogodbenika si letno izmenjata do štiriindvajset (24) mesečnih štipendij za študijsko izpopolnjevanje na visokošolskih zavodih v posamičnem trajanju 3 do 6 mesecev za kandidate do starosti 26 let.

Slovenski pogodbenik dodatno ponuja:

- tri (3) semestrskeske štipendije (štiri mesece vsaka) in
- dve (2) štipendiji za udeležbo na dvotedenskem tečaju slovenskega jezika v poletni šoli

za študente slovenskega jezika na Univerzi »Sv. Cirila in Metoda« v Skopju.

Makedonski pogodbenik dodatno ponuja:

- tri (3) semestrskeske štipendije (štiri mesece vsaka) in
- dve (2) štipendiji za udeležbo na dvotedenskem tečaju makedonskega jezika v poletni šoli

za študente makedonskega jezika na univerzah v Republiki Sloveniji.

Štipendisti imajo zagotovljeno bivanje in druge subvencije ter mesečno štipendijo v znesku, določenem z notranjo zakonodajo vsakega pogodbenika. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojih se pogodbenika obveščata letno.

4. člen

Pogodbenika soglašata, da najpozneje do konca junija vsako leto obvestita drugega pogodbenika o številu študentov, državljanov drugega pogodbenika, ki so se vpisali v preteklem študijskem letu.

5. člen

Pogodbenika krepiata medsebojno sodelovanje na področju izobraževanja zlasti zaradi izmenjave izkušenj pri reformi izobraževalnega sistema kot dela procesa stabilizacije in pridruževanja Evropski uniji ter s tem namenom neposredno ali v okviru večstranskih programov sodelujeta pri različnih projektih, ki so obojestransko zanimivi.

Pogodbenika še posebej podpirata medsebojno sodelovanje na področju visokega šolstva v okviru večstranskih programov Evropske unije in regionalnega programa CEEPUS.

6. člen

Pogodbenika spodbujata neposredno sodelovanje zainteresiranih organizacij in posameznikov znotraj večstranskih organizacij in mrež na področju izobraževanja.

7. člen

Pogodbenika spodbujata poučevanje jezika in spoznavanje književnosti druge države.

Pogodbenika podpirata razvoj in napredek poučevanja maternega jezika in kulture za otroke, pripadnike slovenske skupnosti v Republiki Makedoniji oziroma pripadnike makedonske skupnosti v Republiki Sloveniji.

8. člen

Pogodbenika podpirata uvajanje informacijsko-komunikacijskih tehnologij v izobraževalne sisteme in izmenjavo dobrih praks.

Article 9

In order to monitor the implementation of the Protocol, the Parties have decided to establish a Joint Committee consisting of the same number of representatives of both Parties. The Joint Committee meetings shall take place as necessary on request of one of the Parties, and shall be held alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Macedonia.

Article 10

All forms of cooperation shall take place in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 11

The Parties may propose amendments to this Protocol at any time. Such proposed amendments shall be communicated to the other Party through diplomatic channels.

The amendments shall enter into force in accordance with the procedure referred to in Article 13, paragraph 1.

Article 12

The Parties shall resolve any other open issues that are within their competence by common consent and through diplomatic channels.

The Parties shall endeavour to settle any disagreements regarding the interpretation or implementation of this Protocol in an amicable way.

Article 13

The Protocol shall be provisionally applied by the Parties upon signature. It shall enter into force on the day of receipt of the last official written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other that the internal procedures, required for the entry into force of this Protocol, have been fulfilled.

The Protocol shall be applied for five academic years following its entry into force and shall be automatically extended for successive five-year periods, unless one Party notifies the other Party in writing six months in advance of its intention to terminate this Protocol. The Protocol shall remain in force no longer than until the end of the academic year in which the Republic of Macedonia becomes a full member of the European Union.

The termination of this Protocol shall not affect the programmes and projects undertaken under this Protocol and not fully executed at the time of the termination of this Protocol, unless Parties agree otherwise.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Concluded in Ljubljana on 23 February 2016 in duplicate in the English language.

On behalf of the Ministry
of Education, Science
and Sport of the
Republic of Slovenia
Maja Makovec Brenčič (s)

On behalf of the Ministry
of Education and Science
of the Republic of Macedonia
Abdilakim Ademi (s)

9. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola sta pogodbenika sklenila ustanoviti skupni odbor, sestavljen iz enakega števila predstavnikov obeh pogodbenikov. Sestanki skupnega odbora potekajo po potrebi na zaprosilo enega od pogodbenikov izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Makedoniji.

10. člen

Vse oblike sodelovanja potekajo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenikov.

11. člen

Pogodbenika lahko kadar koli predlagata spremembe tega protokola. Taki predlogi sprememb se drugemu pogodbeniku sporočajo po diplomatski poti.

Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka 13. člena.

12. člen

Pogodbenika vsa morebitna druga odprta vprašanja, ki so v njuni pristojnosti, rešujeta sporazumno po diplomatski poti.

Pogodbenika si prizadevata sporazumno rešiti vse nesporazume glede razlage ali izvajanja tega protokola.

13. člen

Pogodbenika protokol začasno uporabljata z dnem podpisa. Veljati začne z dnem prejema zadnjega uradnega pisnega obvestila po diplomatski poti, s katerim se pogodbenika uradno obvestita o dokončanju notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega protokola.

Protokol se uporablja pet študijskih let po začetku veljavnosti in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če eden od pogodbenikov šest mesecev prej pisno ne obvesti drugega pogodbenika, da ga namerava odpovedati. Protokol velja največ do konca študijskega leta, v katerem Republika Makedonija postane polnopravna članica Evropske unije.

Prenehanje tega protokola ne vpliva na že začete programe in projekte po tem protokolu, ki ob njegovem prenehanju še niso v celoti dokončani, razen če se pogodbenika ne dogovorita drugače.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenata, podpisala ta protokol.

Sklenjeno v Ljubljani 23. februarja 2016 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za
Ministrstvo
za izobraževanje, znanost
in šport Republike Slovenije
Maja Makovec Brenčič l.r.

Za
Ministrstvo
za izobraževanje in znanost
Republike Makedonije
Abdilakim Ademi l.r.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za izobraževanje.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-29/2016/3

Ljubljana, dne 28. julija 2016

EVA 2016-1811-0058

Vlada Republike Slovenije

dr. Miro Cerar l.r.
Predsednik

Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

43. Obvestilo o začetku veljavnosti Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (avtoceste IX)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 28. junija 2016 začela veljati Poroštvena pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (avtoceste IX), sklenjena v Ljubljani 18. aprila 2016 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/16 (Uradni list Republike Slovenije, št. 41/16).

Ljubljana, dne 7. julija 2016

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

44. Obvestilo o začetku veljavnosti Meterske konvencije sklenjene v Parizu 20. maja 1875, kot je bila spremenjena v Parizu 17. oktobra 1907 in v Sèvresu 6. oktobra 1921 za Republiko Slovenijo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 23. marca 2016 za Republiko Slovenijo začela veljati Meterska konvencija sklenjena v Parizu 20. maja 1875, kot je bila spremenjena v Parizu 17. oktobra 1907 in v Sèvresu 6. oktobra 1921 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/16 (Uradni list Republike Slovenije, št. 10/16).

Ljubljana, dne 20. julija 2016

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

45. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o vzajemnosti pri javnih naročilih na področju obrambe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 22. junija 2016 začel veljati Sporazum o vzajemnosti pri javnih naročilih na področju obrambe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike, sklenjen 8. aprila 2016 v Washingtonu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/16 (Uradni list Republike Slovenije, št. 43/16).

Ljubljana, dne 21. julija 2016

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

46. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. decembra 2015 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen 2. oktobra 2013 v Beogradu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/14 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/14).

Ljubljana, dne 22. julija 2016

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

47. Obvestilo, da je z začetkom veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Republike Litve o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan v Vilni 3. aprila 2014 prenehal veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Litve o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan 10. februarja 2005 v Nici

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 20. marca 2015, ko je začel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Republike Litve o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan v Vilni 3. aprila 2014 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/15 (Uradni list Republike Slovenije, št. 10/15), prenehal veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Litve o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan 10. februarja 2005 v Nici, objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 11/05 (Uradni list RS, št. 68/05).

Ljubljana, dne 22. julija 2016

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

36.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani (MSZPIN)	325	42.	Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonje o sodelovanju na področju izobraževanja	335
37.	Zakon o ratifikaciji Pomožnega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani, Islandijo na drugi strani ter Kraljevino Norveško na tretji strani o uporabi Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani (MPSZPIN)	326		<i>Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
38.	Zakon o ratifikaciji Evro-sredozemskega letalskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani in Državo Izrael na drugi strani (MLSEUIL)	327	43.	Obvestilo o začetku veljavnosti Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (avtoceste IX)	339
39.	Akt o dopolnitvi Akta o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Ljudsko republiko Kitajsko, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Ljudsko republiko Kitajsko (BCNNSNS-A)	328	44.	Obvestilo o začetku veljavnosti Meterske konvencije sklenjene v Parizu 20. maja 1875, kot je bila spremenjena v Parizu 17. oktobra 1907 in v Ševresu 6. oktobra 1921 za Republiko Slovenijo	339
40.	Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje, znanost in tehnologijo Republike Kosovo o sodelovanju na področju izobraževanja	329	45.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o vzajemnosti pri javnih naročilih na področju obrambe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike	339
41.	Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje Črne gore o sodelovanju na področju izobraževanja	332	46.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Srbije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov	339
			47.	Obvestilo, da je z začetkom veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Republike Litve o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan v Vilni 3. aprila 2014 prenehal veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Litve o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan 10. februarja 2005 v Nici	339

